

Krejčí, Pavel

[Jovanovič, S. a kol. Jezici balkanskih zemalja (i engleski)]

*Opera Slavica*. 1999, vol. 9, iss. 2, pp. 70-

ISSN 1211-7676

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/117099>

Access Date: 28. 11. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

*Jovanović, S. a kol.: Jezici balkanskih zemalja (i engleski).* Novinsko-izdavačka ustanova „Vojska“ / NIP EuroBalkan Press, Beograd 1997, 363 s.

Tento příruční slovník jazyků Balkánu, opatřený pro širokou mezinárodní srozumitelnost ještě angličtinou, vyšel z velké části za přispění (a možná i na objednávku) Armády Jugoslávie, jejíž odborníci se na něm rovněž podíleli a v její tiskárně byla kniha vytištěna. Slovník upoutá již na první pohled titulní stranou, která je bílá, modře orámovaná, v její horní části je modře vyvedený název. v dolní pak jugoslávská, řecká, rumunská, albánská, bulharská, turecká, makedonská a britská vlajka.

Slovník přináší na prvních stránkách přehled grafémů všech svých jazyků včetně výslovnosti některých specifických znaků. Celý je rozdělený na osm tematických částí: Úvodní část, Rodina a bydlení, Společnost a příroda, Zaměstnání – podnikání, Turistika – nakupování – stolování, Doprava, Kultura – vzdělání – sport a Zdraví. Každá z tematických kapitol je ještě rozdělena na mnoho podkapitol. Vše je osmijazyčné. v přehledných tabulkách, přičemž anglické termíny jsou úplně vpravo, aby při listování slovníkem byly první na očích a zrychlily tak uživateli orientaci.

Kromě jednotlivých slov jsou uváděny i viceslovné výrazy či fráze. Všechny výrazy jsou foneticky transkribované, což pomáhá zejména u jazyků nepoužívajících latinku (srbština, makedonština, bulharština a řečtina) a neméně i u těch, které sice latinku užívají, ale způsob čtení jejich grafémů většinou není široké veřejnosti znám (turečtina, albánština...). Výrazným pozitivem je zařazení angličtiny, která dělá ze slovníku potenciální celosvětově užitečnou příručku. Rovněž anglické varianty výrazů mají svůj fonetický přepis.

Obrovským kladem tohoto slovníku je, že vůbec existuje. Jak už to však u podobných multilingválních projektů bývá, ani náš lexikon nebyl uchráněn nepřesností nebo dokonce evidentních nesmyslů. Například u bulharštiny je sice vyznačena akcentuace, ale nezřídka nepřesně. Právě u bulharštiny lze snadno zjistit další omyly – u kapitoly *Doprava* (srb. *Saobraćaj*, angl. *Traffic*) čteme *Saobštenija*, což sice může znamenat „komunikace“, ale nikdy ne ve smyslu „dopravní síť“. Správně mělo být uvedeno *Transport*. Rovněž bulh. *targovija* „obchod“ bylo nesprávně použito ve smyslu *Pazaruvane* „nakupování“, stejně jako anglické *Trade*, místo kterého se mělo objevit slovo *Shopping*... Rovněž anglický překlad titulu se neobešel bez chyb, i když jen pravopisných: *Languages Of The Balkan Countries* v knížce najdeme hned dvakrát.

Vzhledem k tomu, že vydávat podobné slovníky nebývá obvyklé, je škoda, že když už se k tomu někdo odhodlá, nepohlídá si, aby se do slovníku nedostaly zbytečné chyby podobné těm, které jsem uvedl. Přes zmíněné nedostatky si však myslím, že vydání slovníku jazyků balkánských zemí je rozhodně záslužný počín.

*Pavel Krejčí*